

T/19

Írásbeli érettségi tétel
olasz nyelvből
a két tanítási nyelvű gimnázium célnyelvi tanterve szerint
vizsgázók számára

Oldja meg az alábbi feladatokat az utasítás szerint!
Kétnyelvű szótár használható.
A feladatok megoldásának sorrendjét a vizsgázó dönti el.

1. feladat

Fordítsa magyarra az alábbi olasz szöveget!

La storia di Babbo Natale

Babbo Natale, o almeno un personaggio molto simile è realmente esistito; si tratta di San Nicola. Nato a Patara, in Turchia, da una ricca famiglia, divenne vescovo di Myra, nel IV secolo e forse partecipò al Concilio di Nicea nel 325. Quando morì le sue spoglie, o le presunte tali, vennero deposte a Myra fino al 1087. In quest'anno infatti vennero trafugate da un gruppo di cavalieri italiani travestiti da mercanti e portate a Bari dove sono tuttora conservate e di cui divenne il santo protettore. Negli anni che seguirono la sua morte, si diffusero numerosissime leggende. Una tra le più famose e confermata da Dante nel Purgatorio (XX, 31-33) è quella delle tre giovani poverissime.

Nicola, addolorato dal pianto e commosso dalle preghiere di un nobiluomo impossibilitato a sposare le sue tre figlie perché caduto in miseria, decise di intervenire lanciando per tre notti consecutive, attraverso una finestra sempre aperta del vecchio castello, i tre sacchi di monete che avrebbero costituito la dote delle ragazze. La prima e la seconda notte le cose andarono come stabilito. Tuttavia la terza notte San Nicola trovò la finestra inspiegabilmente chiusa. Deciso a mantenere comunque fede al suo proposito, il vecchio dalla lunga barba bianca si arrampicò così sui tetti e gettò il sacchetto di monete attraverso il camino, dov'erano appese le calze ad asciugare, facendo la felicità del nobiluomo e delle sue tre figlie. San Nicola divenne nella fantasia popolare "portatore di doni", compito eseguito grazie ad un asinello nella notte del 6 dicembre (S. Nicola, appunto) o addirittura nella notte di Natale.

2. feladat

Fordítsa olaszra az alábbi magyar szöveget!

RÓMAI PILLANATOK

Módszeres ismerkedésem Rómával a Campo dei Fiorival kezdődött, s – mivel éppen dél volt, amikor kiléptem a szállodából – rögtön meg is csodálhattam, hogyan tűnik el a térről a nyüzsgő piac, a bódék és standok százaival. Mintha a pesti Nagycsarnokot délutánonként koncertteremmé vagy tenispályává alakítanák át. Amíg a piacot bontották, az egyik ház ablakából egy férfi, hajhálóval a fején, leszólt egy másiknak – aki zsebre dugott kézzel ácsorgott a tér túlsó oldalán –, és elpanaszolta, hogy már három napja nem tette ki a lábát a házból. Mi történt? - kérdezte a férfi a tér túlsó oldalán. Erősen megfázott. Ebben az évben ő is sokat betegeskedett. – legyintett a férfi a tér túlsó oldalán. Legalább a felesége kiszolgálja rendesen? Nem jó asszony. Olyan kövér, hogy már alig szuszog. Mindenért veszekszik. Nála ilyen nincs – mondta a férfi a tér túlsó oldalán. – Nála az történik, amit ő akar. A hajhálós férfi az ablakban azután arra kérte a másikat, a tér túlsó oldalán, hogy hozzon fel egy üveg bort. De ne a szemben lévő trattoriából hozza, ott köpni való bort mérnek.

Mindent értettem, amit közöltek egymással, még az árnyalatokat is. Pedig egy hangot sem ejtettek. Nem is lehetett volna hallani a piaci lármától. Az arcukkal és a kezükkel beszéltek egymáshoz. A Campo dei Fiori közönsége bizonyára még a tájszólást is fel tudta volna ismerni. Lehet, hogy a hajhálós férfi az ablakban trasteverei tájszólásban panaszkodott a feleségére, aki kövér és nem törődik vele. A férfi a tér túlsó oldalán pedig azzal a római dallammal válaszolt, amelybe még ősi ízek keverednek.

Kardos G. György bevezetőjéből *Róma, Révész Tamás fotói* című albumához

3. feladat

*Készítsen esszé jellegű fogalmazást az alább megadott három téma közül az egyikről!
A fogalmazás elvárt terjedelme kb. 60 sor!*

- a) La storia del mio italiano: ragioni, tappe e successi dello studio di una lingua
- b) Essere giovani in Ungheria: prospettive e difficoltà
- c) Il popolo della Rete: vantaggi e pericoli del mondo virtuale